



El uso de las estelas conmemorativas en Corea.

The use of commemorative stela in Korea.

Autor(es): Eunsook Yang y Chaeyeon Park.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2022, nº 9, pp. 44-56.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Yang, E. y Park, C. (2022): “El uso de las estelas conmemorativas en Corea”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 9, 44-56.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 9, julio 2022



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la estela de Villardiegua de la Ribera (Zamora). Museo de Zamora. Foto realizada por: Dr. Juan Manuel Abascal Palazón.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>Correcciones onomásticas en inscripciones romanas de la provincia de Zamora</i>	5
Alfonso Henríquez Alzola	
<i>Inscripción A de Artajerjes III en Persépolis (A³PA)</i>	24
Eunsook Yang y Chaeyeon Park	
<i>El uso de las estelas conmemorativas en Corea</i>	44
Lan Zhang	
<i>La inscripción de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》)</i>	57
FICHAS EPIGRÁFICAS	69
Lorena Isabel del Castillo Simón	
<i>El Vaso del Zodíaco de Gayo Valerio Verdulo</i>	70
Elisabeth Menor Natal	
<i>Un epitaphium sepulcrale toledano en el Museo Lázaro Galdiano</i>	77
Arturo Moreno Benito	
<i>El Sarcófago de las Amazonas y sus dos inscripciones etruscas</i>	82
RESEÑAS	90
Santiago J. Martín-Ciprián	
<i>Alexander Vovin, The Footprint of the Buddha, the Text and the Language, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0</i>	91
NOTICIAS	94
Silvia Gómez Jiménez	
<i>Jornadas Internacionales de Epigrafía Medieval celebradas en Roda de Isábena (comarca de Ribagorça, Huesca) entre los días 14-19 de septiembre de 2021</i>	95

EL USO DE LAS ESTELAS CONMEMORATIVAS EN COREA

Eunsook Yang¹ y Chaeyeon Park²

Resumen: La importancia del hábito epigráfico en la cultura coreana a través de su historia es de gran interés, dado que se trata de una fuente no solo documental sino lingüística de primer orden para los investigadores. Este trabajo mostrará de manera introductoria las características generales de las estelas coreanas, mostrando finalmente como ejemplo destacado la estela de Gwanggaeto.

Palabras clave: epigrafía coreana, estelas, Estela de Gwanggaeto.

THE USE OF COMMEMORATIVE STELA IN KOREA

Abstract: The epigraphic habit is very important in history of Korean culture. The epigraphic texts given not only a documentary source but also a first-order linguistic source for researchers. In this paper we will introduce the general characteristics of Korean stelae, finally showing the Gwanggaeto stela as an outstanding example.

Keyword: Korean epigraphy, stelae, Gwanggaeto Stele.

1. Introducción

Las estelas o monumentos conmemorativos de piedra se encuentran por todo el mundo. Antes de aparecer las estelas, el ser humano construía dólmenes desde hace unos 5000 años a.C. Al principio, el monolito en sí mismo era el recuerdo del difunto y se encontraban solo algunos dibujos simbólicos, pero tras el surgimiento de la escritura se registraron los nombres de los muertos en las lápidas. A medida que pasó el tiempo, se extendió la costumbre de grabar escritos en madera, piedra o metal para conmemorar los hechos de las personas fallecidas. La mayoría de los elementos funerarios o las estelas que existen en Corea son estelas de piedra. Puede percibirse, sin duda, que tales monumentos conmemorativos mantienen una conexión profunda con Dios; y del mismo modo, que una lápida y la escritura sobre ella recuerdan a las personas queridas con el deseo de que esté cerca de Dios, por lo que el lugar donde se erige la lápida se considera sagrado.

De acuerdo con el contenido de la estela conmemorativa, pueden distinguirse varios tipos como santuarios, monumentos históricos y lápidas de virtud, construidas para recordar el momento histórico o suceso. Por lo tanto, se convierte en un valioso material de investigación en diversos campos como la historia, o la literatura, ya que incluyen la creencia, ideología, profesión o posición social del difunto y también llegan a incluirse motivos mitológicos. Además, la estructura y el estilo del monumento se convierten en fuentes documentales para la historia del arte, y al mismo tiempo, gracias a la data y a la información contenida, son una fuente muy importante para el estudio de la historia.

¹ Universidad Complutense de Madrid. eunyang@ucm.es.

² Universidad de Salamanca. chaepark@usal.es.

El propósito principal de este trabajo es presentar a los lectores hispanohablantes interesados en el ámbito de la epigrafía, unas nociones generales, sin ánimo de exhaustividad³, sobre el desarrollo de la epigrafía coreana, y más concretamente, presentar la etimología, los tipos y los usos de las estelas conmemorativas en la península de Corea, y al mismo su papel en la sociedad actual. Por ello, en este trabajo mostraremos un análisis comparativo de las estelas de diferentes épocas, identificando sus contenidos.

2. Origen y desarrollo de las estelas conmemorativas en Corea

Cuando observamos la historia, encontramos que hubo monumentos de estelas en Oriente y Occidente en todos los tiempos. No solo en Asia, sino también en Europa⁴ (Díaz, 2005: 35) y América, pueden encontrarse inscripciones en las lápidas que revelaban historias, conmemoraciones o anunciaban los logros de los difuntos. La historia de las lápidas de piedra se remonta miles de años atrás. Los griegos y los romanos usaban monumentos de piedra para honrar a los muertos y para evitar confusiones de las tumbas. En América, los talladores de lápidas han usado varios tipos de roca para señalar cementerios en distintos períodos.

Se cree que la tradición procede de las costumbres funerarias de China (葬儀; jangjang, en chino: zàng yí) consistentes en registrar en estelas de madera, los méritos del difunto, y que posteriormente fueron sustituidas por otras hechas en piedra. De ahí que pueda decirse que la instalación de la lápida se originó a partir del registro de una biografía conmemorativa para informar de las hazañas del difunto durante el entierro. Después de eso, en la dinastía Tang, se instituyó un sistema de tumbas, en el que se construían monumentos de formas distintas según los rangos de los difuntos. Pero, aunque las estelas de piedra fueron usadas mayoritariamente con carácter funerario, también hay otros usos importantes también.

En Corea, las estelas comenzaron a usarse con varias funciones desde el período de los Tres Reinos: Goguryeo, Baekje, y Silla. De este último reino destacan como monumentos de este tipo más representativos el Pohang Naengsu-ri Sillabi (año 503)⁵, Monumento Sagrado de Gyeongju Namsan No. 1 (Silla 591)⁶ (Bo-don Choo, 1994: 34) y las cuatro estelas erigidas por el rey Jinheung.⁷

³ Dado que nuestra intención es mostrar un marco general del tema a un público no especializado en la epigrafía coreana, remitimos al lector interesado que quiera comenzar un estudio más detallado a las obras que hemos seleccionado en la bibliografía, que hemos procurado que sea accesible al lector occidental no familiarizado con la lengua coreana.

⁴ Sur de Dinamarca, en el Vejre Comunidad, las Tumbas y lapidas de Jelling fue registrado como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1994 (Díaz-Guardamino *et al.*, 2005: 35-51).

⁵ Designado como Tesoro Nacional No. 264 de la República de Corea el 15 de marzo de 1991.

⁶ Monumento Sagrado de Gyeongju Namsan No. 1 (Silla 591), piedra, altura 91.0cm × ancho 44.0cm, Museo Nacional de Gyeongju (Sitio Histórico No. 22). Esta estela registra los detalles de la construcción de la Fortaleza Sagrada de Namsan.

⁷ Monumento en la montaña Bukhansan de Seúl que conmemora la inspección fronteriza del rey Jinheung de la dinastía Silla. El 20 de diciembre de 1962, fue designado como el 3er Tesoro Nacional de la República de Corea.



Pohang Naengsu-ri Sillabi



Monumento del reinado Jinheung



Silla de Bukhansan

Depósito: Museo Nacional de Corea. Fuente: Enciclopedia de Cultura Coreana (Fuente: Enciclopedia de Cultura coreana 한국문화대백과사전 (<http://encykorea.aks.ac.kr/>))

Durante el período de la dinastía Silla Unificada (676-935), se adoptó la costumbre de la dinastía Tang (618-907) de China y se emplearon las lápidas para los funcionarios de mayor rango y para monjes que fueron populares o importantes, perviviendo hasta el período de la dinastía Goryeo (918-1392). Posteriormente, durante la dinastía Joseon (1392-1897), se especificó en el código Gyeongguk Daejeon⁸ cómo erigir las estelas para funcionarios de alto rango (aquellos que estaban por encima del tercer rango del gobierno) y cómo utilizar un *myogal*, una lápida de pequeñas dimensiones para los funcionarios que estaban por debajo del tercer nivel. Así pues, durante las dinastías Unificadas de Silla y Goryeo, predominan las estelas para conmemorar las hazañas de los monjes, de forma que durante la dinastía Joseon, se erigieron varias estelas monumentales en diferentes sitios históricos, monumentos para Songdeok⁹ y monumentos para la piedad filial¹⁰ (Dong-won Cho, 2002: 2-4). Por su parte, la forma de la estela también sufrió cambios en varios aspectos en función de su finalidad, de esta forma, si al principio solo se erigían piedras en bruto sin escritura, bajo la influencia china de la dinastía Qing (1644-1912), los nombres, las líneas familiares y los méritos de los difuntos se tallaron y se erigieron en cementerios.

⁸ Gyeongguk Daejeon: Gyeongguk daejeon o Legislación de la Gran Administración del Estado (경국대전; 經國大典) es un completo código de leyes, que comprende todas las leyes, actos, costumbres y ordenanzas publicadas desde finales de la dinastía Goryeo hasta principios de la dinastía Joseon. Es una legislación nacional impresa en el año 1474. El código fue la base durante más de 500 años de política en la dinastía Joseon. Tesoro nacional de Corea (No. 1521).

⁹ Songdeokbi: escrito en honor al mérito.

¹⁰ Silla Unificada y la dinastía Goryeo las inscripciones monumentales que se erigieron lo hicieron bajo influencia budista, mientras que durante la dinastía Joseon realizaron la influencia fue de carácter confuciano.

3. Tipos de estela conmemorativa

Los tipos de estelas se clasifican según el contenido de la inscripción. Así pues, encontramos en primer lugar aquellas estelas que conmemoran a los muertos, conocidas como Shindobi, siendo destinadas a los reyes o altos cargos superiores al tercer rango; monumento Gongdeok o conmemorativo de monjes, que eran erigidos en honor de los méritos del difunto, que no necesariamente tenía que ser oficial; y las estelas Yuheobi, destinadas a conmemorar los lugares históricos de los antepasados y otras estelas de particulares procedentes del pueblo.

3.1. Estelas históricas en piedra

Las estelas históricas son aquellos monumentos que registran hechos relacionados con un evento o un acto digno de ser conmemorado por la historia. Estos monumentos históricos varían en alcance, destacando aquellas de carácter edilicio que registran la construcción de templos, *seowon*, *seo-dang*¹¹, pabellones, u obras a gran escala como la construcción de fortalezas, puentes y embalses. En particular, los monumentos históricos de los templos registran la historia desde su fundación hasta en el momento en que se erigió el monumento, acompañado en ocasiones de un gran registro de estatuas budistas de piedra.

Este tipo de estela histórico se han erigido activamente desde la Silla Unificada hasta el presente. Esto permite confirmar la existencia de bastantes monumentos de este tipo en templos budistas, dado que cada vez que había un evento budista importante, se llevaba a cabo un registro escrito extraordinario erigiendo una estela. Pero al mismo tiempo, también se construyeron otros monumentos conmemorativos de guerras y lindes fronterizos.

Posiblemente, entre todos los ejemplos destacables posibles de este tipo de estelas históricas realizadas en piedra, la más importante fue la erigida en el año 414 por el Rey Gwanggaeto (廣開土大王陵碑). Se trata de la lápida del decimonoveno Rey Gwanggaeto de Goguryeo ubicada en la ciudad de Ji'an, provincia de Jilin, República Popular China.

3.2. *Sindobi* (신도비; 神道碑): lápida para los oficiales

Las estelas de tipo Sindobi aparecieron a finales de la dinastía Goryeo como consecuencia de la influencia de los eruditos neoconfucianos y se difundieron ampliamente durante la dinastía Joseon. Concretamente se sabe que su uso comenzó después del siglo XVII, y la mayoría de las reliquias restantes son de este período. En los *Sindobi* se registraba la vida de los funcionarios fallecidos. De esta forma, durante la dinastía Joseon se estipuló que sólo pudieran erigirse este tipo de estela en honor de quienes hubieran ocupado un puesto oficial de alto rango, igual o superior al tercer nivel de la administración, así como también a aquellos eruditos prominentes que recibieran una mención especial. A pesar de esta regulación, hubo un tiempo en que también se erigieron estas estelas para los sacerdotes reales de la dinastía Joseon.

En cualquier caso, por norma general se erigía una estela Sindobi para conmemorar las hazañas y virtudes de los fallecidos *biju* (비주; 碑主: dueño de la lápida), por lo que se trataba de una forma hermosa de honrar a los difuntos por sus descendientes. Debido a ello, estos monumentos eran considerados un acto de piedad filial llevado a cabo por los descendientes del *biju*, difundiendo activamente los méritos de los antepasados reflejados en el monumento.

¹¹ Seowon, Seo-dang: lugares educativos como colegios e institutos de las enseñanzas de Confucio.



Lápidas sepulcrales.

Fuente: Enciclopedia de Cultura coreana 한국문화대백과사전 (<http://encykorea.aks.ac.kr/>)

3.3. Estelas de mérito

Se trata de una estela erigido voluntariamente por el pueblo o por los familiares descendientes para conmemorar méritos y hazañas históricas de un individuo de la comunidad. La diferencia frente al *sindobi* es que este es un monumento erigido oficialmente, mientras que la estela de mérito era erigida de forma extraoficial y voluntaria por el pueblo o familiares. A pesar de ello, muchas estelas de este tipo fueron construidas de forma forzosa y exigidas por los vencedores de alguna batalla o guerra. La más representativa es este tipo de estelas conmemorativas es la del emperador chino Taizong de la dinastía Qing (청태종 공덕비; 清太宗功德碑), generalmente conocido como la estela a Samjeondobi (삼전도비; 三田渡碑)¹²(Seong-gyun Kim, 1961: 1-7).

3.4. Estela conmemorativa del monje

Las estelas *Topbi* (탑비; 塔碑) o pagoda son un tipo de lápida erigida para conmemorar los méritos tras la muerte de un monje de alto rango o respetado. En el *topbi* se registra la vida de un monje desde su nacimiento hasta su muerte. La construcción de *topbi* está estrechamente relacionada con la popularidad del budismo zen. La mayor característica del budismo zen es la transmisión de los principios teóricos de la escuela directamente de los maestros a sus discípulos, formando estos últimos un linaje que habría de continuar la transmisión de los principios aprendidos del maestro. Las estelas *Topbi* se construían siguiendo dos pasos básicos: cuando un sacerdote importante fallecía, sus discípulos pedían al rey que se erija un monumento después del funeral; al examinar la petición, el rey nombraba y ordenaba que se escribiera la inscripción que habría de grabarse en el *topbi* que habría de erigirse. La construcción de los monumentos *topbi* se inició a partir del siglo IX, y durante la dinastía Goryeo, se erigieron estas estelas centradas en aquellos monjes que habían servido a los reyes o que estaban involucrados en los asuntos del Estado¹³.

¹² Se trata de un monumento que se encuentra en las inmediaciones del lago Seokchon en Songpa-gu, Seúl. Está designado como Sitio Histórico No. 101. El nombre oficial es Han Gongdeokbi sagrado de Daecheongguk. Dado que el emperador de la dinastía Qing al que se hace referencia aquí es Huang Taiji de la dinastía Qing, también se llama el Monumento Qing Taijong Gongdeok (清太宗功德碑). El contenido está escrito como una forma de honrar a la dinastía Qing, pero realmente se trataba de una humillación de Corea dado que fue erigida tras su derrota durante la guerra de Byeongjahoran en Samjeondo.

¹³ Existieron monjes budistas involucrados en la política en calidad de asesores de los diferentes reyes monjes asesores a la política. La implicación de estos monjes en los asuntos gubernamentales va más allá de la rama o

Pero a partir del periodo inicial de la dinastía Joseon, por influencia del neoconfucianismo se comenzó a rechazar el budismo, motivo por el que no se volvieron a erigir monumentos dedicados a los monjes durante más de 200 años, siendo el último construido en 1410 en honor del monje Muhakchacho¹⁴. Sin embargo, en 1612, con la construcción del monumento para el gran monje Samyong¹⁵, se retomó activamente la construcción de este tipo de inscripciones.

3.5. *Yuheobi* (유허비; 遺墟碑): Estela conmemorativa de lugares históricos

Yuheo significa un ‘sitio dejado atrás’ o ‘reliquias conmemorativas’, refiriéndose a un lugar donde antepasados destacados nacieron, vivieron o se quedaron temporalmente, o donde fueron exiliados. El *Yuheobi* se trata de una estela erigida para conmemorar las hazañas de los antepasados importantes centrándose en aquellos lugares donde pudieran quedar las huellas de ellos, ya porque se alojaron o vivieron en ellos. Por lo tanto, los *yuheobi* tienen el objetivo de conmemorar la voluntad de los antepasados y transmitirla a las generaciones futuras¹⁶. Hasta la dinastía Goryeo, estas estelas *yuheobi* no se erigieron. Pero durante la dinastía Joseon, se erigieron bastantes. De esta forma, en Kaesong, provincia de Gyeonggi-do, podemos encontrar un ejemplo de *yuheobi* de piedra con una inscripción simple grabada “Leales a Goryeo, Chung Mong-ju” (1530).

3.6. *Songdeokbi* (송덕비; 頌德碑), Piedad filial y *Yeolnyeobi* (열녀비; 烈女碑)

El *songdeokbi* es un monumento erigido en honor de aquellos que fueron nombrados gobernadores o funcionarios del gobierno en cada ciudad o pueblo durante la dinastía Joseon, así como para aquellos que fueron honestos y devotos sirviendo al pueblo.

Las *Estelas de Piedad filial* fueron erigidas mayoritariamente durante la dinastía Joseon, estrechamente vinculada con el pensamiento neoconfucianismo. Puesto que la virtud más importante entre las ideas confucianas es la piedad filial. Un monumento dedicado a la piedad filial es un tributo realizado por los descendientes a sus antepasados.

Yeolnyeobi es un tipo de estela especial grabada para conmemorar la piedad filial, virtud, bondad y la fidelidad de la esposa. Dada la influencia confuciana durante la dinastía Joseon, al igual que

escuela a la que pertenecieran, de modo que encontramos que tanto la secta Seon como todas las demás establecidas en Corea, participaron activamente en el gobierno.

¹⁴ El maestro Muhak fue un monje importante de finales de la dinastía Goryeo y principios de la dinastía Joseon. Ingresó en el monasterio como a la edad de 18 años profesando sus votos. Durante el reinado del rey Gongmin al final de la dinastía Goryeo, fue a Yeongyeong (la antigua capital del reino chino de Yan durante el periodo de los Reinos Combatientes) para estudiar las escrituras budistas con el Maestro Jigong (指空大師). A su regreso a Corea a principios de la dinastía Joseon se convirtió en consejero del rey Taejo, y desempeñó un papel importante en el traslado la capital a Hanyang (actualmente capital de Corea del Sur), y contribuyó a la construcción de las tumbas y lápidas de dos maestros en el Templo Hoeamsa.

¹⁵ El gran monje Sa-Myeong (泗溟大師, 17 de octubre de 1544 - 1610) fue un monje noble y el monje más grande de mediados de la dinastía Joseon. Como monje, durante la invasión de los japoneses organizó una fuerza de guerra formada por los monjes, así ayudó superar la crisis de la guerra Imjin e hizo una contribución después de la guerra con una actuación deslumbrante en la diplomacia con Japón.

¹⁶ *Yuheobi*: los monumentos erigidos en sitios históricos de los antepasados con méritos se llaman *Yuheobi*, pe Algunos tienen un altar instalado en el sitio para conmemorar al difunto, por lo que están cerca de *samyobi* (monumentos erigidos en santuarios), sin embargo, otros están cerca de monumentos históricos. Un monumento erigido en un palacio o una residencia oficial a veces se llama *Songdeokbi* o *Deokjeongbi* (德政碑) porque elogia los méritos y las obras de aquellos que están relacionados con él.

en China, las cualidades, méritos y virtudes de las viudas se recompensaban erigiendo un monumento o una puerta para conmemorarla en el lugar.

4. Formas de estela

Las estelas pueden poseer diferentes formas diferentes. Por lo general, están divididas en tres partes: la cabeza *isu* (이수; 螭首: decorada con un dragón) y la base con un *gwibu* (귀부; 龜趺) en forma de tortuga, que sostienen el cuerpo *bishin* (비신; 碑身), que es la estela en piedra con forma rectangular que es, influidas por las estelas chinas de tipo bixi (Sevillano-López, 2018: 36-37).

El principal cambio en esta forma básica del monumento comenzó con la lápida del rey Taejong Muyeol de Silla construida en 661. Esta estela del rey Taejong Muyeol tiene una estructura más compleja, como consecuencia de la influenciada de la dinastía Tang. Un rasgo característico del *isu* de la dinastía Tang china es que tiene una cabeza redonda y en ella hay dos o tres semidragones a la izquierda y a la derecha aparecen entrelazados entre sí. El estilo de estos monumentos de piedra de esa época fue aceptado en la Dinastía Silla Unificada también, y los monumentos de nobles y de eruditos fueron realizados siguiendo este estilo.

Sin embargo, en la segunda mitad del siglo IX, se produjo un cambio en la forma de la cabeza, pasando de ser redondeada a ser un monolito. Esta forma continuó hasta principios del período Goryeo, cuando a fines del siglo XII aparecieron las estelas coronadas con un tejado a dos aguas, conociéndose como *Ujngak*¹⁷ sobre *bishin*.

Posteriormente, a principios de la dinastía Joseon, volvieron a aparecer las estelas con el estilo y con las características de las dinastías chinas Tang y Song y que se utilizaron hasta finales del siglo XV, momento en el que se retomaron las estelas con forma rectangular simple erigidas a finales del período Goryeo, y que continuaron hasta el final de la dinastía Joseon.

Las inscripciones se grababan en la roca sin labrar o en estelas cuadrangulares empleando diferentes tipos caligráficos ligeramente diferentes según el tipo de lápida, pero cuyos contenidos son comunes. Tras haberse redactado y revisado el texto, se realizaba una oración, se escribe cuidadosamente el título y el contenido para cada lápida, y el tallista que los había recibido los grababa meticulosamente en la piedra ya preparada y pulida¹⁸.

5. Estela de la tumba del rey Gwanggaeto el Grande de Goguryeo (광개토왕릉비; 廣開土王陵碑): la lápida más representativa histórica de Corea

La estela de la tumba de Gwanggaeto el Grande rey de Goguryeo (광개토왕릉비; 廣開土王陵碑)¹⁹ fue construida en el año 414 e.c., el tercer año del rey Jangsu de Goguryeo. Actualmente se

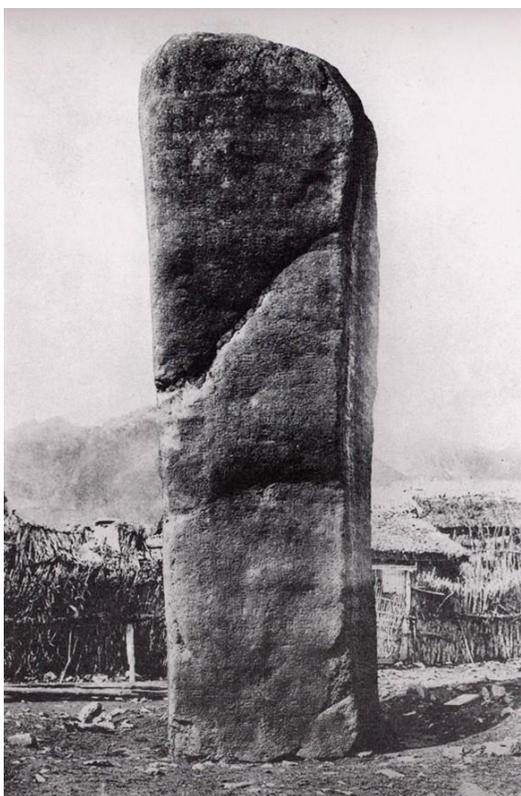
¹⁷ Ujngak: techo realizado con tejas coreanas tradicionales. Un techo que hay cuatro lados del edificio, y desde el techo baja cuatro líneas que al final se encuentra con una decoración de dragón.

¹⁸ En particular, para las lápidas de los monjes Seonjong de Silla Unificada, el rey dio la orden de que los mejores escritores de la época, como Choi Chi-won, escribieran las inscripciones.

¹⁹ Gwanggaeto Wangneungbi, la estela del rey Gwanggaeto, es el nombre utilizado por instituciones académicas como el Comité de Compilación de Historia Nacional de Corea(국사편찬위원회), el Instituto de Estudios Coreanos(한국학중앙연구원), la Fundación de Historia del Noreste de Asia(동북아역사재단) y el Instituto Nacional del Patrimonio Cultural(국립문화재연구원). De acuerdo con el título póstumo oficial del rey Gwanggaeto, también se usa el nombre de 'Gukgangsang Gwanggaetogyeong Pyeongan Hotaewang-neungbi'(국강상광개토경평안호태왕릉비; 國岡上廣開土境平安好太王陵碑). En Japón y China, generalmente usa el nombre Hotaewang-bi (호태왕비; 好太王碑).

encuentra en Ji'an de la ciudad Tonghua, de la provincia de Jilin en China. La tumba de Taewangneung (태왕릉; 太王陵)²⁰ se encuentra a unos 200 metros al suroeste de la estela de Gwanggaeto y de la tumba de Janggunchong (장군총; 將軍冢)²¹, que se encuentra a unos 1,3 km al noreste de la estela.

La estela de Gwanggaeto fue construida por el rey Jangsu para alabar y honrar los logros del rey Gwanggaeto, su difunto padre. La estela tiene 6,39 metros de altura, por lo que se considera la más grande entre las estelas coreanas. Debido a las grandes dimensiones del monolito, el tamaño de las letras también es impresionante, la letra más pequeña es de 11 centímetros y la más grande llega a los 16 centímetros. El monumento es un prisma cuyos cuatro lados visibles cumplen la función de campo epigráfico y están grabados. En el primer campo epigráfico consta de 11 líneas, en el segundo 10 líneas, en el tercero 14 líneas y en el cuarto hay 9 líneas. En total, la inscripción contiene 1.775 caracteres chinos distribuidos en un total de 44 líneas. Sin embargo, alrededor de 150 caracteres están dañados, por lo que son imposibles de leer.



Estela de la tumba del rey Gwanggaeto, el lado este (1913). Fuente: 국립문화재연구원.
[Cultural Heritage Research Knowledge Portal](#)



Detalle de la estela, después de aplicación la cal (1918).
Fuente: 국립중앙박물관 - [National Museum of Korea](#)

²⁰ Taewangneung es una tumba de piedra de Goguryeo. La forma de la tumba es un túmulo de piedra. El ancho varía de 62,5m a 68m y 14m de altura. Generalmente se llama Taewangneung debido a la excavación de la piedra llamada Wontaewangneung an yeosangoyeok (원태왕릉안여산고여악; 願太王陵安如山固如岳). Pero hay consenso entre los investigadores coreanos, chinos y japoneses sobre si esta tumba corresponde al rey Jangsu o al rey Gwanggaeto.

²¹ Janggunchong es una tumba de Goguryeo con la forma de una pirámide truncada de piedra, y considerando su estilo, esta tumba es claramente una tumba real. Pero hay desacuerdos entre los investigadores coreanos, chinos y japoneses sobre si esta tumba corresponde al rey Jangsu o al rey Gwanggaeto.

5.1. Registros y redescubrimiento de la Estela de Gwanggaeto

La ciudad Gungnae, donde se encontraba la estela, era el principal centro político y cultural de Goguryeo, incluso después de que Goguryeo cambiase la capital a Pyongyang. Después de la destrucción de Goguryeo, esta zona se convirtió en territorios del reino de Balhae (698-926), por lo que muchas de las tumbas de Ji'an fueron construidas en el período de Balhae. Sin embargo, desde aquel momento, se convirtió en una ciudad periférica durante las dinastías chinas Jin (1115-1234) y Yuan (1271-1368). Más tarde en el siglo XIV, el rey Gongmin del reino de Goryeo (918-1392) invadió la prefectura de Dongnyeong y la región de la ciudad Gungnae quedó temporalmente bajo control de Goryeo. Fue durante este último periodo cuando se cree que Goryeo descubrió la existencia de esa estela. En *Yongbieocheonga* (용비어천가; 龍飛御天歌)²², donde narra los logros de Seong-gye en la conquista de prefectura de Dongnyeong, apareciendo una descripción de la estela de Gwanggaeto. Más tarde, durante la dinastía Joseon, en la obra *Donggukyeoji-seungram* (동국여지승람; 東國輿地勝覽)²³ aparece un registro sobre esta estela y también pueden encontrarse otros textos con poemas con las descripciones de esta región. Sin embargo, en este momento, es posible que se hubiese pensado erróneamente que muchas de las ruinas de la región de Ji'an fueron construidas por la dinastía Jin. Después del siglo XVII, la dinastía Qing implementó una política de bloqueo²⁴ en Manchuria y esta área quedó despoblada durante mucho tiempo. En la década de 1870, la dinastía Qing implantó una política de inmigración²⁵ en la región y en la década de 1880 la estela de Gwanggaeto fue redescubierta.

5.2. Tipos de calco de la estela y las versiones del calco

Cuando se redescubrió la estela de Gwanggaeto, la superficie de la piedra estaba cubierta de una gruesa capa de musgo que se intentó eliminar usando fuego lo que produjo severos daños en la superficie de la estela. Más tarde, se intentó tomar varios calcos de la estela usando distintas técnicas, uno de los primeros calcos que se hicieron, empleó la técnica de *ssanggyugamuk* (쌍구가묵; 雙鉤加墨), consistente en adherir un papel a la superficie de la piedra y dibujar el contorno de los caracteres, tras lo que se rellena de tinta la parte interior de los trazos de los caracteres. Este método es discutible dado que no puede definirse como un calco real, pues durante el proceso de reproducción de los caracteres, estos pueden editarse o agregarse trazos.

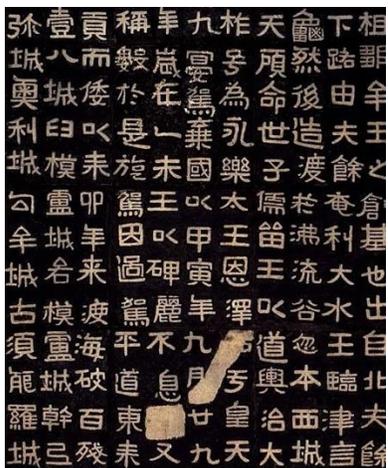
A partir de estos primeros calcos de *ssanggyugamuk*, la existencia de esta estela se hizo famosa, y muchos aficionados trataron de realizar un calco de forma más precisa sobre la piedra original empleando la técnica llamada *wonseokjeongtakbon* (원석정탁본; 原石精拓本). Este método consiste en realizar el calco sobre la piedra original. No obstante, la realización del calco con esta técnica no fue tan fácil, debido a las irregularidades de la piedra, la falta de materiales y la tecnología adecuada.

²² *Yongbieocheonga* es un poema épico que narra las gestas de las seis generaciones anteriores de la dinastía Joseon en el reinado del rey Sejong. El título significa literalmente *Canciones de los dragones volando al cielo*, y se trata de la primera obra literaria redactada con el sistema de escritura Hangeul después de su creación.

²³ *Donggukyeoji-seungram* es un libro coreano de geografía que fue publicado por la dinastía Joseon en 1530.

²⁴ 봉금정책 (封禁政策) es la política que prohíben la inmigración de las personas de etnia Han para proteger la región de Manchuria durante la dinastía Qing.

²⁵ 이민실변 (移民實邊) es la política que promulgó la dinastía Qing para atraer a los inmigrantes para fortalecer su defensa en la región.



El *ssangugamukbon*/ Calco de la piedra original (Cheongmyeongbon)/ Calco de la técnica con cal.

Fuente:

<https://cutt.ly/kLWec84>



Fuente:

<https://cutt.ly/9LWeY6s>



Fuente:

<https://cutt.ly/1LWeKwN>

Sin embargo, más tarde, surgió un nuevo problema relacionado con otra técnica de calco que se aplicó. Debido a la antigüedad y los daños de la estela, intentó realizar los calcos usando la técnica con cal (석회가공탁본; 石灰加工拓本). Esta técnica consiste en aplicar cal a la superficie de la piedra para cubrir las irregularidades de la piedra con la finalidad de obtener un calco más claro. Este método tampoco está libre de la posibilidad de edición o manipulación de los caracteres. Además, la cal permanece sobre la piedra y es difícil volver a realizar un calco más preciso.

Entre estos tres tipos de técnicas de calco, las técnicas de *ssangugamuk* y con cal pueden malinterpretarse o manipularse, por lo que su fiabilidad como fuente de información puede ser cuestionable. Hasta el momento existen alrededor de 100 calcos de la estela de Gwanggaeto pero entre ellos solo 13 ejemplares son de la piedra original, antes de aplicar la cal a la piedra.

El calco más famoso de los calcos de piedra original que se conocen actualmente es el del famoso investigador coreano, Im Chang-sun (임창순; 任昌淳). Este calco fue denominado *Cheongmyeongbon* (청명본; 靑溟本)²⁶, y es el único ejemplo del calco en el que se indica claramente la fecha de realización, dado que hay una inscripción²⁷ que estipula la realización de calco.

En general, para la investigación de la estela, el método más adecuado es analizar las letras observando directamente la estela. Sin embargo, como se mencionó anteriormente, es cierto que la investigación sobre la estela se está realizando mediante varias versiones del calco dado que el estado actual de la estela de Gwanggaeto está muy deteriorada debido a los daños causados en su redescubrimiento y el proceso de calco con cal. Por lo tanto, la investigación sobre la estela de Gwanggaeto, está más enfocada en el estudio comparativo de los 13 ejemplares de wonseokjeongtak.

²⁶ Cheongmyeon es el nombre de cortesía de Im Chang-sun.

²⁷ Según la inscripción, el calco de Cheongmyeong fue realizado en 1889 por Lee Wun-jong (李雲從), uno de los mejores calcadores de su época.

5.3. El significado histórico de la estela del rey Gwanggaeto

La inscripción de la estela de Gwanggaeto está grabada con escritura clerical china²⁸ (Sevillano-López, 2018: 33) y el contenido se compone de tres partes: la primera parte comienza con la historia de la fundación de Goguryeo por el rey Dongmyeong y sus sucesores, el rey Yuri, el rey Daemosin, y por último, la sucesión al trono y los logros del rey Gwanggaeto: la segunda parte muestra los logros y conquistas del rey Gwanggaeto en orden cronológico: la tercera parte está grabada con el número y lugar de origen de los funcionarios destinados a ser los guardianes de tumbas reales (수묘인; 守墓人).

Generalmente esta estela se suele categorizar como una estela de mérito (훈적비; 勳績碑), *sindobi* (신도비; 神道碑) o *sumyobi* (수묘비; 守墓碑). Por lo tanto, se trata de un caso muy particular, ya que no es común que estas tres tipologías aparezcan unidas en una misma estela. Al mismo tiempo, esta estela sirve como un registro histórico importante para examinar la expansión externa y las relaciones exteriores de Goguryeo con sus países vecinos.

Como se trata de una inscripción tan importante, Corea, China y Japón tienen líneas de investigación ligeramente diferentes de acuerdo con sus intereses nacionales. Sin embargo, dado que los contenidos de este monumento tratan eventos históricos que ocurrieron en Corea, sería razonable considerar que esta estela forma parte de la historia de Corea.

Durante más de 100 años desde el redescubrimiento de la estela, los investigadores de historia antigua en Corea, China y Japón han realizado numerosos estudios. Sin embargo, todavía hay muchos aspectos que aún no se han explicado claramente debido al hecho de que es imposible descifrar algunas partes del texto y al problema de interpretación entre las distintas versiones de los calcos. Por lo tanto, se espera una investigación más activa sobre la estela del rey Gwanggaeto en el futuro, dado que en la interpretación de los contenidos y las opiniones de los académicos coreanos, chinos y japoneses a menudo entran en conflicto entre sí.

6. Conclusiones

Las estelas son un importante material histórico que contiene las formas más antiguas de registros no solo en Corea, sino en todo el mundo. Especialmente el caso de las estelas inscritas son unos de los documentos más valiosos para la investigación, dado que se puede conservar durante mucho tiempo debido a la naturaleza del material y es un registro que permanece accesible a lo largo de todas las épocas a las personas que podían leer, permitiendo la conmemoración de hechos significativos de la historia. Además, a través de los caracteres de la estela se puede analizar su contenido a nivel lingüístico, así como su estilo literario y caligráfico, y a través de su tipología y forma, es posible analizar las estelas como una obra de arte. Asimismo, dado que se han descubierto muchas estelas hechas en distintas épocas, es posible analizar el hábito epigráfico en Corea y a través del análisis comparativo con otros registros históricos, también contribuyó de forma importante al estudio de la historia antigua de Corea.

Aunque varias estelas de Corea han sido influidas por la cultura china, las estelas de Corea tienen sus propias características singulares. Especialmente la estela del rey Gwanggaeto, la estela más antigua donde se puede encontrar la aparición de *idu* (이두; 吏讀), un arcaico sistema de escritura del idioma coreano usando caracteres chinos, por lo que es una fuente no solo de especial

²⁸ Yeseo (예서; 隸書) es un estilo arcaico de caligrafía china, aunque el estilo de esta estela posee peculiaridades propias, por lo tanto, algunos investigadores consideran que la estela de Gwanggaeto tiene su propio estilo caligráfico.

importancia histórica sino también lingüística al mostrar las características del idioma coreano antiguo.

Hasta ahora, hemos resumido y revisado de manera concisa una gran cantidad de datos sobre los orígenes, el desarrollo de la estela coreana, los tipos de estela, la composición de la estela y la estela más representativa de Corea, la estela del rey Gwanggaeto, y esperamos seguir ampliando de forma más pormenorizada y monográfica en un futuro. Además, la investigación sobre las estelas coreanas se sigue desarrollando de forma muy activa. Asimismo, dado que esta investigación juega un papel muy importante en los estudios de Asia Oriental, así como en los estudios coreanos, el estudio de estas estelas desde un ámbito de estudios coreanos por investigadores o sociedades fuera de Asia esperamos podrá resultar interesante sobre todo desde un punto de vista de estudios comparativos con diversos campos.

Bibliografía

- Bo-don Choo 후보돈 (1994): *Construcción de la Fortaleza del Monte Namsan y el monumento estela sagrada* 남산 신성의 축조와 남산신성비, “Cultura de Silla” 신라문화 Vol. 10/11, Centro de Investigación de la Cultura de Silla 신라문화연구소, Universidad de Dongguk 동국대.
- Díaz-Guardamino, M., García Sanjuán, L. y Wheatly, D. (eds) (2005): *The Lives of Prehistoric Monuments in Iron Age, Roman, and Medieval Europe*, Oxford University Press.
- Dong-won Cho 조동원 (2002): “Korean studies and epigraph” 신라 중고 금석문 연구, *Korean Studies*, 1, 1-14.
- Gi-Dae Bok (2009): “About a few questions on the research of a tombstone of the Great King Kwang-Gae-To”, *The Journal of Gojoseon & Dangun Studies*, 20, 191-209.
- Gilsu So (2005): “A study by European Scholars on the stela of Emperor Kwanggeto”. *The Journal Koguryo Balhae research*, 21, 33-106.
- Hosub Jung (2015): “Research on the King Gwanggaeto Stele and Future Tasks: Regarding Morphology, Location, Content Structure, and Features”. *Journal of Northeast Asian History*, 49, 11-46
- Jeongbin Lee (2015): “Research Methods for Rubbing of the Gwanggaeto Stele”, *Journal of Northeast Asian History*, 49, 87-113.
- Moon-sung Cha (2019): “Proceso de desarrollo en material y método de construir las lápidas de las tumbas reales de la dinastía Joseon, ‘Centrándose en Shindobi, Pyoseok y Sangseok’”, *Korean Journal of Cultural Heritage Studies*, 52 (4), p.56-77.
- Myungchul Youn (2014): “Beauty, meaning, and logics Reflected on King Gwanggaeto’s Monument”, *The Journal of Gojoseon & Dangun Studies*, 30, 283-336.
- Patton, M. (1993), *Statements in Stone: Monuments and Society in Neolithic*, Londres, Routledge, 128-160.
- Segweon Yim (1997): “A study of Stele of the King Gwanggaeto: a review of the Cheongmyeong original stone rubbish”. *Korean Journal of History*, 74, 253-293.

- Seong-gyun Kim 김성균 (1961): “Establecimiento del Monumento Samchondobi (Monumento Qing Taijong Gongdeok (清太宗功德碑)” 삼전도비 수립시말, *Hometown Seoul* 향토서울12호, 12, Comité de Compilación de Historia de la Ciudad de Seúl, 1-42.
- Sevillano-López, D. (2018): “Introducción a la epigrafía china”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 1, 31-40.
- VV.AA. (1995-1996): *Colección de textos de piedra coreanos antiguos*, Vol.1-3, publicado por el Comité Nacional de Compilación de Historia.



BAE 2022 nº 9
ISSN: 2603-9117